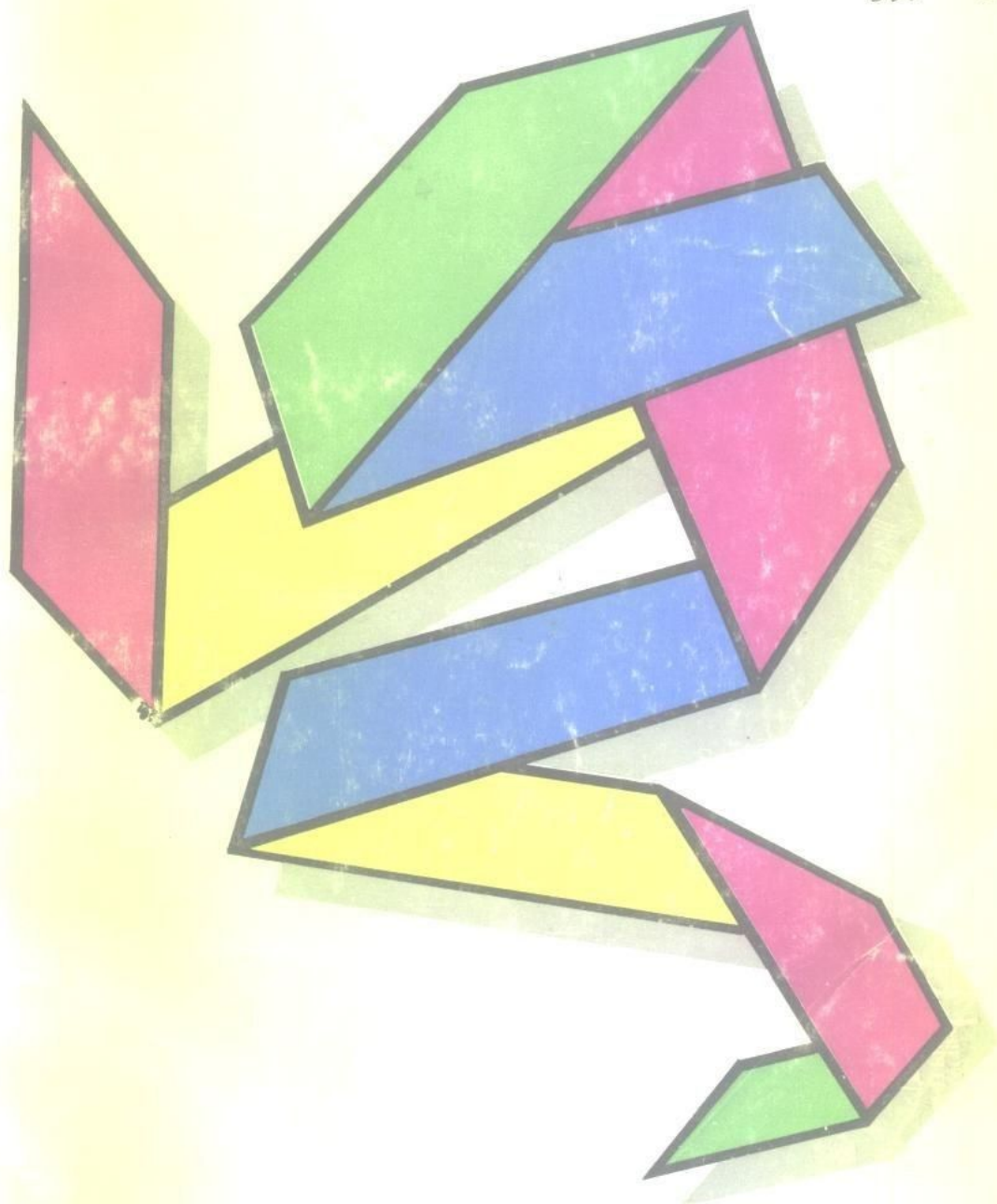


国际贸易单证实务操作

DOCUMENTS FOR INTERNATIONAL TRADE

张 玲



华中理工大学出版社

国际贸易单证实务操作



Documents
For
International
Trade

国际贸易单证实务操作

张 玲

● 华中理工大学出版社 ●

(鄂)新登字第 10 号

图书在版编目(CIP)数据

国际贸易单证实务操作/张 玲

武汉:华中理工大学出版社,1996年1月

ISBN 7-5609-1234-6

I. 国…

II. 张…

III. 对外贸易-英语-写作

IV. F3, H315

国际贸易单证实务操作

张 玲

责任编辑:杨志锋

*

华中理工大学出版社出版发行

(武汉武昌喻家山 430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社激光照排室排版

沙市第一印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/16 印张:13 字数:318 000

1996年1月第1版 1996年1月第1次印刷

印数:1-11 000 ISBN 7-5609-1234-6/F·117

定价:10.80元

(本书若有印装质量问题,请向承印厂调换)

内 容 简 介

本书以国际商会最新第 500 号出版物为基准,介绍出口贸易单证的操作、缮制及其注意事项。操作实务中以信用证项下制单方式和托收为主。各章对单证的主要条款的各种英文表达方式进行归纳总结,附以英汉对照条款,以帮助读者正确理解其含义。各章附有相关单证练习和案例分析,并配答案。

可作外经、外贸、银行、海关、保险、税务、三资企业等涉外单位有关人员岗位培训教材和参考用书,是大专院校外贸英语教材和进出口实务课程参考书。

经贸英语系列教程编委会

主任编委：肖云南

编 委：(以姓氏笔画为序)

王家勇 李金秀 张保华 何高大
肖云南 雷春英 潘 建 戴曼纯

《外贸英语听说训练(学生用书)》

《外贸英语听说训练(教师用书)》

《国际贸易单证实务操作》

《商贸英语测试》

《经贸英语概览》

《旅游饭店英语》

《金融英语》

《会计英语》

《实用外贸英语函电》

PREFACE

前 言

为了培养我国涉外经济部门所需要的,既熟练掌握英语又能从事对外经贸工作的复合型人才,我们根据各高校相关经贸专业英语课程设置而编写了“经贸英语系列教程”,可供国际贸易、国际金融、涉外财会、旅游饭店管理、经济管理、商贸英语等专业的学生作为专业英语教材使用,亦可供具有一定英语基础的经贸工作者学习参考。

全套教程注重英语语言能力的培养和经贸专业基础知识的传授。它包括经济、贸易、金融、会计、旅游饭店管理等专业英语阅读,国际贸易听说训练,国际贸易单证实务操作,实用外贸英语函电,商贸英语测试等内容。各册内容完整,自成体系,均配有使用说明、分类练习、部分参考答案和译文,听说部分配有录音磁带,便于读者自修。

全套教程的多数编者长期从事 ESP(English for Specific Purpose) 教学与研究。系列教程中的大部分教材已在相关高校试用多年,反应良好。

全套系列教程由湖南大学国际商学院总体策划。由湖南大学、湖南财经学院、长沙铁道学院、湖南商学院、湘潭师范学院、湖南财经专科学校、湘潭机电专科学校合作编写。华中理工大学出版社和湖南大学教材科对本系列教程的组编与出版工作给予了大力支持,在此表示衷心的感谢。

《国际贸易单证实务操作》是“经贸英语系列教程”之一。

本书以国际商会最新第 500 号出版物为基准编写。全书约 30 余万字,共分 12 章。介绍出口贸易单证的操作、缮制和缮制应注意的事项。操作实务中以信用证项下制单方式和托收为主。考虑到国际贸易结算中“货物单据英语化”的特点,对单证主要条款的各种英文表达方式进行了归纳总结,并附有英汉对照条款,以帮助读者正确地看懂和理解其真实含义。

单证操作是一门实践性较强的课程。它既涉及专业知识、法律、条约、国际惯例,又对外语有较高的要求。本书在此方面有所突破,兼顾两面,以使读者在专业知识和外语水平的提高方面获得双丰收。

为便于教学和自学,各章后附有相关单证、习题和案例分析题,供学生或读者选用,并配有练习答案。

由于时间仓促,教学任务繁重,编者水平与经验均有限,教材中不妥之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

编者

1995 年 7 月

INSTRUCTIONS

使用前言

《国际贸易单证实务操作》为“经贸英语系列教程”之一。本书使用对象主要为外贸大专院校高年级学生和广大从事外经、外贸及其相关行业，如银行、海关、保险、税务等部门的工作人员。全书共有12章。讲授时间约40课时，也可根据实际情况自行安排。

本教程从实用角度出发，理论与实践相结合，注重实际操作能力的培养。教学及学习环节主要包括三个部分：

1. 理论学习

此部分主要包括基本概念，专用名词及其作用，操作指导原则等。教师可根据专业设置情况自行掌握其深浅程度。如学生修过进出口业务课程，可适当减少理论讲授。自学人员可找一本外贸进出口实务方面的书与此同时使用，如碰到某些基本理论或专用名词需进一步弄清，可随时参阅此书以提高学习效率。

2. 示样及案例分析

在理论基础上，分析各示样、做法，使读者熟悉各英文单据格式，掌握专用词汇、常用句型、缮制要求及惯例，弄清其真实含意。

3. 练习

本书为重点突出实践操作，各章后均编有练习并附上空白单证。在做练习时应注意下列事项：

- 1) 制单前，仔细通读信用证条款并做必要的记录；
- 2) 在制单时注意参考相关章节中的其他单据(已缮制好的)，因整套单证是相互联系的。
- 3) 鼓励学生讨论和提问；
- 4) 必要时参考书后练习答案。
- 5) 切勿采取口述或口头问答方式制作单证，一定要亲自动手、动脑方能获得事半功倍的效果。
- 6) 单证制完后应对照信用证相关条款再行核实，以保证“单证一致”，“单单一致”。



GENERAL 综 述

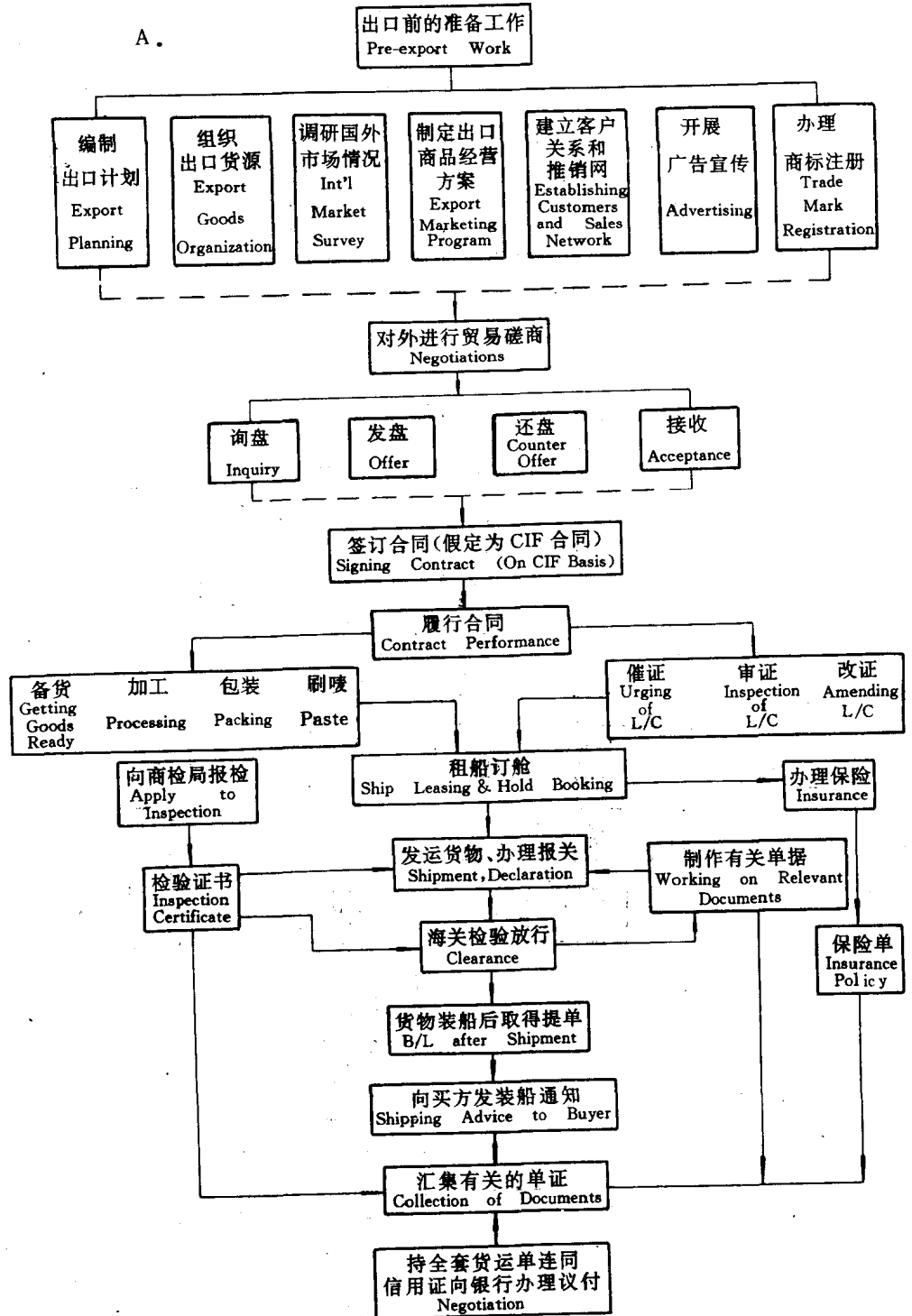
国际贸易交易范围广泛,操作环节较多,程序复杂,且因产品项目、发盘条件、付款方式、国家(地区)不同而有所不同。我国进出口交易的一般程序分为四个阶段,即交易准备工作、交易磋商、签订合同和履行合同。具体内容详见下表。

序号	阶段	出 口 交 易	进 口 交 易
I	交易前准备工作	编制出口计划,报有关主管部门批准,根据下达的出口计划与生产或供货部门衔接,落实货物来源,做好收购、进货、调运、储存和加工整理等工作;通过各种渠道,调查研究国外市场及客户情况,选择国际市场和交易对象,制定商品出口经营方案,主要包括国际市场特点、供求情况、销售意图、价格幅度、收汇方式和推销网;开展广告宣传;办理商标注册。	编制进口计划,报批用货部门或企业根据国家批准的进口计划或地方批准的进口项目,填制订货卡片;安排订购市场、时间和选择交易对象;制订具体的进口商品经营方案。
II	交易磋商	通过函电或口头对外磋商具体出口业务。一般通过询盘、发盘、还盘、接受;或发盘、接受,交易即告达成。	通过函电或谈判进行交易磋商。过程同出口,其中询盘最重要,一般都是“货比三家”即“订一询三”。
III	签订合同(签约)	达成出口交易后,应签订销售合同或销售确认书作为约束双方的法律性文件。合同主要内容一般包括:商品的名称、品质、规格、重(数)量、包装、价格、金额、交货期、保险、支付、商检、索赔仲裁等条款以及其他一些权利和义务。	达成进口交易后,应签订购货合同或购货确认书。合同内容与出口基本相同。
IV	履行合同(签约)	合同一经签订,应严格执行。在履行过程中要做好审证、备货、商检、租船订舱、投保(CIF条件下)、报关装船及制单结汇等工作。如发生违约情况,还要及时办理索赔或理赔事宜。	作为买方,签订合同后,必须切实地做好申请开立信用证、租船订舱、催装、办理保险(FOB或CFR条件下),审单付款,接货报关,商检、拨交、结算等工作。如到货不符,或有残短,还要及时向有关方面索赔。

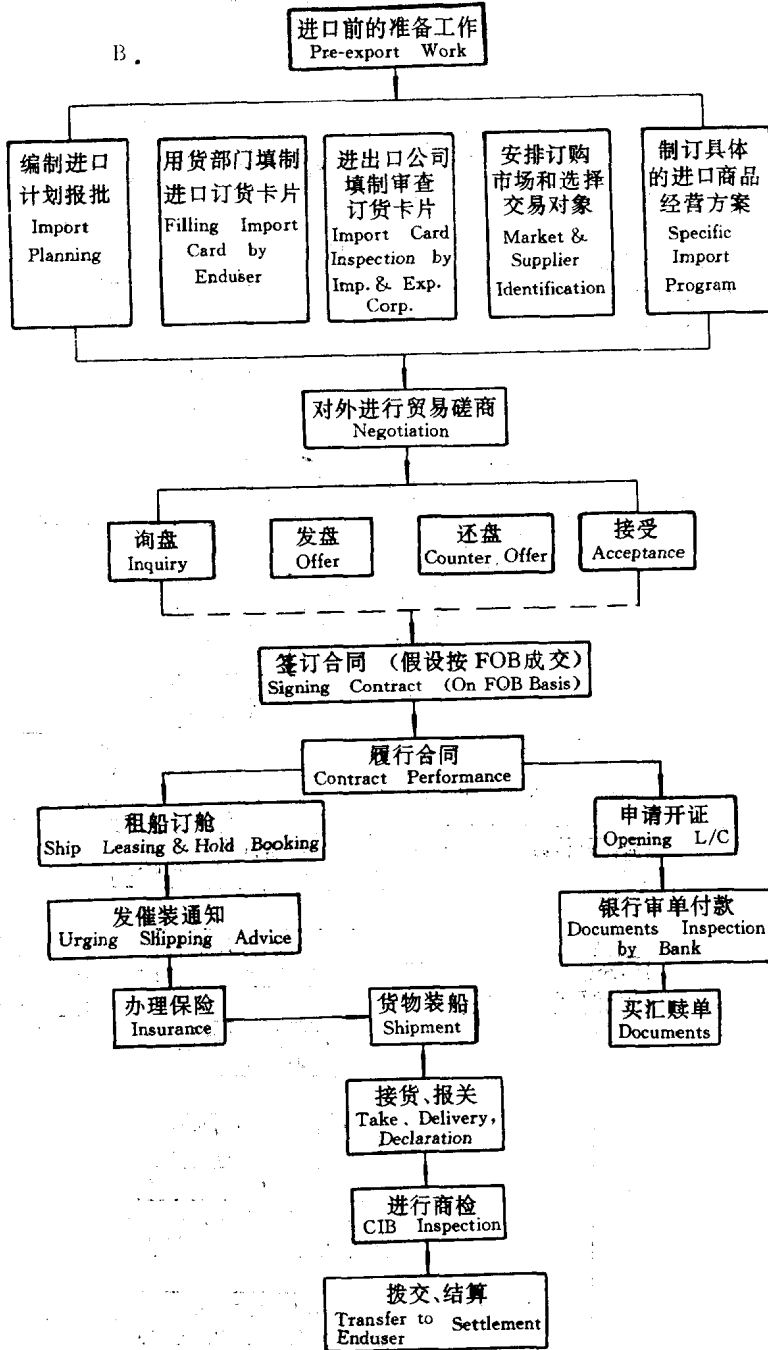
国际贸易业务只有在收到出口货款后,才算真正结束。一个公司或一个业务员无论前阶段的工作做得如何扎实,如果在最后一关制单结汇中出了差错,那将前功尽弃。因为国际贸易的商品买卖是通过单据买卖来实现的。换言之,“货物单据化”卖方交单,代表交货,买方付款赎单,代表买到货物。国际商品贸易,特别是在信用证付款方式下,经过单证的转移就达到了货物所有权转移的目的,并使货物的转移合法化。

国际贸易的这种“货物单据化”大大地便利了货物买卖时货权的让渡或转移。因此,单据的正确与否成为能否顺利及时收到货款的基本保证。这就使得单证在国际贸易结算中占据了重要的地位。

海运进出口单证工作程序示意图(CIF 条件下)



海运进出口单证工作程序示意图(FOB条件下)



Contents

目 录

PREFACE	(I)
前 言	
INSTRUCTIONS	(I)
使用前言	
GENERAL	(1)
综 述	
Chapter 1 Letter of Credit	(1)
第一章 信用证	
Section 1 Definition of Documentary Letter of Credit	(1)
第一节 跟单信用证定义	
Section 2 Content of Letter of Credit	(1)
第二节 信用证内容	
Section 3 Types of Letter of Credit	(8)
第三节 信用证种类	
Section 4 Establishment of Letter of Credit	(13)
第四节 信用证的开立	
Exercise One	(28)
Chapter 2 Inspection of Letter of Credit	(31)
第二章 信用证的审核	
Section 1 Major Content	(31)
第一节 信用证的审核内容	
Section 2 Abbreviations in Some Letters of Credit	(34)
第二节 国外来证简化字母条款	
Section 3 Modification of Credit Certificate	(35)
第三节 改证	
Section 4 Case Study	(35)
第四节 案例分析	
Exercise Two	(42)
Chapter 3 Collection	(43)
第三章 托收	

Section 1 Definition	(43)
第一节 定义	
Section 2 Parties to a Collection	(43)
第二节 托收当事人	
Section 3 Types of Collection	(44)
第三节 托收的种类	
Section 4 Components of Collection Order	(47)
第四节 托收委托书的填制	
Section 5 Advantages and Disadvantages to Importer/Exporter under Documentary Collection	(52)
第五节 跟单托收对进出口双方的利弊	
Exercise Three	(53)
Chapter 4 Draft, Bill of Exchange	(55)
第四章 汇票	
Section 1 Definition	(55)
第一节 定义	
Section 2 Types of Bill of Exchange	(55)
第二节 汇票的种类	
Section 3 Components of Bill of Exchange	(55)
第三节 汇票项目和缮制方法	
Section 4 Practical Operation	(60)
第四节 实例操作	
Exercise Four	(61)
Chapter 5 Invoice	(63)
第五章 发票	
Section 1 Types of Invoice	(63)
第一节 发票种类	
Section 2 Commercial Invoice and Components	(63)
第二节 商业发票和缮制方法	
Section 3 Evidencing Sentences on Commercial Invoice	(66)
第三节 商业发票上的证明字句	
Section 4 Special Requirement by Some Countries	(67)
第四节 部分国家对发票的特殊要求	
Exercise Five	(68)
Chapter 6 Customs Invoice	(69)
第六章 海关发票	

Section 1 Definition	(69)
第一节 定义	
Section 2 Types of Customs Invoice	(69)
第二节 海关发票格式	
Exercise Six	(85)
Chapter 7 Bill of Lading	(86)
第七章 提单	
Section 1 Definition	(86)
第一节 定义	
Section 2 Types of Bill of Lading	(86)
第二节 提单种类	
Section 3 Components of Bill of Lading	(87)
第三节 提单的缮制	
Exercise Seven	(95)
Chapter 8 Insurance Policy	(96)
第八章 保险单	
Section 1 Definition	(96)
第一节 定义	
Section 2 Types of Insurance Policy and Marine Insurance	(96)
第二节 保险单种类和海运保险险别	
Section 3 Components of Insurance Policy	(97)
第三节 保险单的缮制	
Exercise Eight	(101)
Chapter 9 Certificate of Origin	(102)
第九章 产地证	
Section 1 Definition	(102)
第一节 定义	
Section 2 Types of Certificate of Origin	(102)
第二节 产地证种类	
Section 3 Components of CCPIT Certificate of Origin	(103)
第三节 贸促会产地证的缮制	
Section 4 Components of GSP(Generalized System of Preferences)	(106)
第四节 普惠制产地证的缮制	
Exercise Nine	(113)
Chapter 10 Inspection Certificate	(114)
第十章 商品检验证书	

Section 1 Definition	(114)
第一节 定义	
Section 2 Types of Inspection Certificate	(114)
第二节 商检证书种类	
Section 3 Points for Components	(120)
第三节 缮制注意事项	
Exercise Ten	(120)
Chapter 11 Miscellaneous Documents	(121)
第十一章 其他单据	
Section 1 Air Waybill	(121)
第一节 航空运单	
Section 2 Components of AWB	(121)
第二节 航空运单的缮制	
Section 3 Cargo Receipt and Its Components	(125)
第三节 承运货物收据及缮制	
Section 4 Packing List, Weight Memo and Measurement List	(128)
第四节 装箱单、重量单和尺码单	
Section 5 Shipping Advice	(128)
第五节 装运通知	
Section 6 Credit Note	(131)
第六节 扣佣通知书	
Exercise Eleven	(132)
Chapter 12 EDI	(133)
第十二章 无纸贸易	
Appendix I . Key to Exercises	
附录 I . 练习答案	(143)
Appendix II . ICC Uniform Customs and Practice for Documentary Credits	
附录 II . 国际商会跟单信用证统一惯例(500 英文本)	(156)
Appendix III . Vocabulary	
附录 III . 词汇表	(188)
主要参考文献	(191)

Letter of Credit

信用证

Section 1 Definition of Documentary Letter of Credit

第一节 跟单信用证定义

根据国际商会第 500 号出版物《跟单信用证统一惯例》第二条信用证的含义 (Meaning of Credit) 跟单信用证可定义如下:

The expressions "Documentary Credit (s)" and "Standby Letter (s)", mean any arrangement, however named or described, whereby a bank (the "Issuing Bank") acting at the request and on the instructions of a customer (the "Applicant") or on its own behalf:

- i. is to make a payment to or to the order of a third party (the "Beneficiary"), or is to accept and pay bills of exchange (Draft(s)) drawn by the Beneficiary, or
- ii. authorises another bank to effect such payment, or to accept and pay such bills of exchange (Draft(s)), or
- iii. authorises another bank to negotiate, against stipulated document(s), provide that the terms and conditions of the credit are complied with.

“跟单信用证”和“备用信用证”词语是指一项约定, 不论其名称或描述如何, 即由一家银行(“开证行”)依照客户(“申请人”)的要求和指示或以自身的名义, 在符合信用证条款的条件下, 凭规定单据:

- i. 向第三者(“受益人”)或其指定人付款, 或承兑并支付受益人出具的汇票; 或
- ii. 授权另一家银行进行该项付款, 或承兑并支付该汇票; 或
- iii. 授权另一家银行议付

Section 2 Content of Letter of Credit

第二节 信用证内容

1. Parties to a Letter of Credit 信用证的关系人

1) The Applicant for the Credit 开证申请人

国际贸易中,信用证的开立是由进口商向银行申请办理的,所以,开证申请人指的就是进口商。

信用证中开证申请人一项可用直接和间接两种方式来表达:

(1) 直接方式即直接注明申请人,常见于事先印妥的表格信用证。其表达方式如下:

Applicant: M/S A
Principal: M/S A
Accountee: M/S A
Accreditor: M/S A
Opener: M/S A

(2) 间接方式则是从银行角度来看开证行对开出此信用证的缘由作出说明。其表达方式如下:

at the request of Messrs. A	应 A 的请求
by order of Messrs. A	按 A 的指示
for account of Messrs. A	由 A 付款
at the request of and for account of Messrs. A	应 A 的请求 并由 A 付款
by order of and for account of Messrs. A	按 A 的指示并由 A 付款

2) Beneficiary 受益人

从信用证交易中得到好处的是出口商,所以,毫无疑问,在国际贸易中,出口商就是信用证的受益人。其英文表达方式如下:

Beneficiary: Messrs. B	受益人: B
in favour of Messrs. B	以 B 为受益人
in your favour	以你方为受益人
Transferor	转让人(可转让信用证的第一受益人)
Transferee	受益人(可转让信用证的第二受益人)

3) Opening Bank 开证行

应开证申请人要求开立信用证的银行就叫开证行。其英文表达方式如下:

Opening Bank
Issuing Bank
Establishing Bank

4) Advising Bank 通知行

信用证若不是直接寄给受益人,开证银行就需要委托一家受益人所在地代理银行,以及向该银行寄送信用证,并通过它通知受益人信用证开出,这家银行称作通知行。其英文表达方式有:

Advising Bank
Notifying Bank
Advised through 由……通知

5) Negotiating Bank 议付行

购买出口商的汇票及信用证规定的单据的银行就是议付行。其英文表达方式有: